ISSN:2828-6235
Impact factor:13.77

International Journal of Literature and Language Studies(IJLLS)

Pragmatic Principles in Spanish and English Languages

Raxmatullina Rozaliya Xafizovna
fourth-year student in the Faculty of foreign language and literature: English language at the Uzbekistan State World Languages University
Mukhamedova Mukaddaskhon Rustamovna
teacher at the Department of Spanish philology at Uzbekistan State University of World Languages
Temir Jonimbaevich Oltiev
Associate Professor, PhD in Philology at Uzbekistan State University of World Languages
doi:https://doi.org/10.5281/zenodo.24042220

Abstract: Have you ever understood every word in a conversation but still failed to understand what someone really meant? This is one of the questions that makes pragmatics an important part of language learning.

This article explores how pragmatic principles work in English and Spanish communication. It focuses on how people express requests, refusals, opinions, and politeness, and how context can change the meaning of their words. Using a comparative analysis of examples from both languages, the study examines their similarities and differences in everyday communication. The findings highlight that successful communication requires more than grammar and vocabulary. It also depends on understanding people's intentions, choosing appropriate expressions, and recognising meanings that are not directly stated. The study aims to show why pragmatic awareness is important for language learners and for communication between people from different cultural backgrounds.

Keywords: pragmatics, English, Spanish, communication, politeness, speech acts, context, pragmatic competence, intercultural communication.

INTRODUCTION

Learning a foreign language is not only about memorising words and studying grammar. It is also about understanding people, their intentions, and the way they express themselves in different situations. Sometimes, a person may understand every word in a sentence but still fail to catch its real meaning. This often happens because communication involves more than the words we hear.

Pragmatics helps us understand this difference between what people say and what they actually mean. For example, when someone says, "It's cold in here," they may not simply be describing the weather. They might be indirectly asking someone to close the window. The meaning of such expressions depends on the situation, the relationship between speakers, and their shared knowledge. This is particularly interesting when comparing English and Spanish. Both languages have ways of expressing politeness, making requests, refusing offers, and showing disagreement. However, the expressions used in these situations may differ. A phrase that sounds natural and polite in one language may seem too direct or unusual in another. Understanding these

differences can help language learners avoid misunderstandings and communicate more naturally. The main aim of this study is to explore pragmatic principles in English and Spanish and identify their similarities and differences in everyday communication. The research focuses on several important aspects, including politeness, indirect speech, requests, refusals, and the role of context.

To achieve this aim, the study addresses the following questions:

1. What pragmatic principles are commonly used in English and Spanish?
2. How do speakers express politeness, requests, and refusals in both languages?
3. What role does context play in understanding the intended meaning of an utterance?
4. How can knowledge of pragmatics help foreign language learners communicate more effectively?

The study uses a comparative approach to examine examples from both languages and explain how speakers use different expressions to achieve similar communicative goals. It also aims to show that learning a language means understanding not only its words and grammar but also the social and cultural rules that influence communication. The importance of this research lies in its practical value for students, language teachers, and anyone learning English or Spanish. A better understanding of pragmatic principles can make communication more natural, help prevent misunderstandings, and make interaction with people from different cultural backgrounds easier.

RESEARCH METHODOLOGY

This study uses a comparative approach to explore how people communicate in English and Spanish in everyday situations. The main focus is not on how sentences are formed, but on what people really mean when they speak and how they choose their words depending on the situation. To make the comparison clearer, the study focuses on several common situations: asking someone for help, refusing an invitation, expressing disagreement, and making indirect suggestions. For each situation, the study looks at how speakers express the same intention in English and Spanish. It also considers whether their expressions are direct or indirect, what words they use to sound polite, and how their relationship with the listener may affect their choice of language.

The study is based on five published academic works that examine requests, refusals, and politeness in English and Spanish. These studies provide useful examples and findings that help explain why speakers may choose different expressions even when they want to communicate the same message. By comparing these findings with examples from everyday communication, this research aims to show how small differences in language can influence the way a message is understood. It also explores what language learners can learn from these differences and how this knowledge can help them avoid misunderstandings when communicating in another language. No original interviews or surveys were conducted. The research is based on the comparison and discussion of previously published studies and illustrative examples.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PRAGMATIC PRINCIPLES IN ENGLISH AND SPANISH

One of the easiest ways to notice pragmatic differences between languages is to look at how people make requests. Imagine that a student wants to ask a university lecturer to explain a task again. In English, the student might say, "Could you explain this task again, please?" In Spanish, the same request could be expressed as "¿Me podría explicar esta tarea otra vez, por favor?" Both sentences have the same purpose, but they use different language structures. In her study of British

English and Uruguayan Spanish, Márquez Reiter (1997) found that British participants paid more attention to avoiding pressure on the other person, while Uruguayan participants placed greater importance on showing interest and creating a friendly connection. This does not mean that one group was more polite than the other. It shows that people can express politeness in different ways. Sometimes, being polite means giving someone more freedom to say no; in other situations, it means showing warmth and personal interest.

Another interesting point is that speakers do not always make requests in the same way, even when they want the same thing. Pinto and Raschio (2007) compared requests made by native English speakers, Mexican Spanish speakers, and Spanish heritage speakers in the United States. They looked at how directly people made requests and what words they used to make them sound softer. Their findings showed that the Spanish heritage speakers sometimes used request patterns that were closer to those of English speakers. The article also mentions an example found by the researchers during an online search: "¿Es posible que me des un número al que me pueda comunicar contigo?" ("Is it possible for you to give me a number where I can contact you?"). This example presents a request as a question about possibility rather than a direct demand. It is important to note that this sentence was not collected from the study participants; the authors found it online. Still, it helps us see how a speaker can make a request less direct. For language learners, this is a useful reminder that translating a sentence word for word does not always make it sound natural in another language.

Refusing an invitation can be just as difficult as making a request. Imagine that a friend invites you to a birthday party, but you already have other plans. You could simply say, "No, I can't come." However, you might prefer to say, "I'd love to, but I already have plans." In Spanish, you could say, "Me encantaría, pero ya tengo planes." These are illustrative examples, but they show how people can soften a refusal by first showing appreciation and then giving a reason. Félix-Brasdefer (2003) studied how American English and Latin American Spanish speakers refused invitations. He found that the English-speaking participants tended to use more direct refusals than the Spanish-speaking participants. The American learners of Spanish showed patterns between the two groups. The study also showed that the relationship and social position of the speakers could influence how they refused an invitation. This means that saying "no" is not always just about giving an answer. People also think about how their words may affect the other person's feelings.

Context is another important part of communication. Imagine that someone is sitting near an open window and says, "It's a little cold in here." The person may not be talking only about the temperature. They might be hoping that someone will close the window. In Spanish, a similar situation could involve the sentence "Hace un poco de frío aquí." These are examples created to explain how the same words can have a meaning beyond their direct message. Márquez Reiter, Rainey, and Fulcher (2005) studied how British English and Peninsular Spanish speakers understood indirect requests. They found that Spanish participants were generally more certain than British participants that their requests would be accepted in similar situations. This suggests that even when people use indirect expressions, they may have different expectations about how the listener will respond. Blum-Kulka (1987), in a separate study of English and Hebrew, also showed that a more indirect request is not always considered more polite. Although her research

did not compare English and Spanish, it is useful for understanding an important point: indirect language and politeness are not exactly the same thing. The situation and the relationship between speakers also matter.

These differences are also important when people disagree. For example, someone might say, "I see your point, but I have a different opinion," instead of simply saying, "You're wrong." In Spanish, an illustrative alternative could be "Entiendo tu punto de vista, pero tengo otra opinión." Both examples show how a speaker can disagree while trying to keep the conversation friendly. Although the five studies discussed above mainly focus on requests and refusals rather than disagreement, this example helps us see how the same pragmatic principles can also be useful in discussions. For language learners, understanding these patterns can make a real difference. It can help them recognise when someone is making an indirect request, refuse an invitation without sounding unfriendly, or express a different opinion without creating unnecessary tension. In this way, learning a language becomes not only a matter of using correct grammar and vocabulary but also of understanding people and communicating appropriately in different situations.

CONCLUSION

This study has examined the use of pragmatic principles in English and Spanish, focusing on requests, refusals, politeness, indirect communication, and the role of context. The comparison has shown that speakers of both languages often have similar communicative goals but may use different expressions to achieve them. These differences are influenced by the situation, the relationship between speakers, and social expectations. The studies discussed in this research also demonstrate that the meaning of an utterance is not always limited to the words themselves, as the speaker's intention and the surrounding context play an important role in communication. Overall, the findings show that pragmatic knowledge is an essential part of language learning because it helps learners understand not only what people say but also what they actually mean.

REFERENCES

1. Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness and politeness in requests: Same or different? Journal ofPragmatics, 11(2), 131–146. https://doi.org/10.1016/0378-2166(87)90192-5
2. 2. Félix-Brasdefer, J. C. (2003). Declining an invitation: A cross-cultural study of pragmatic strategies in American English and Latin American Spanish. Multilingua, 22(3), 225–255. https://doi.org/10.1515/mult.2003.012
3. Márquez Reiter, R. (1997). Politeness phenomena in British English and Uruguayan Spanish: The case of requests. Miscelánea: A Journal of English and American Studies, 18, 159–167. https://doi.org/10.26754/ojs_misc/mj.199711291
4. Márquez Reiter, R., Rainey, I., & Fulcher, G. (2005). A comparative study of certainty and conventional indirectness: Evidence from British English and Peninsular Spanish. Applied Linguistics, 26(1), 1–31. https://doi.org/10.1093/applin/amh018
5. Pinto, D., & Raschio, R. (2007). A comparative study of requests in heritage speaker Spanish, L1 Spanish, and L1 English. International Journal of Bilingualism, 11(2), 135–155. https://doi.org/10.1177/13670069070110020101